

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/perevod/37247>

Тип работы: Перевод

Предмет: Переводоведение

-

Предпереводческий анализ текста и перевод

Предпереводческий анализ текста (И.С. Алексеева)

1. Сбор внешних сведений о тексте:

- автор оригинального текста – неизвестен

Журнал the Economist – еженедельный новостной журнал, освещающий политические события, финансовые и экономические новости, международные отношения, события науки и культуры. Одной из отличительных черт является редакционная анонимность. В статьях часто представляется позиция редакции, и они почти никогда не подписаны именем автора. В журнале не указано даже имя редактора. Это давняя редакционная традиция: статья редактора, подписанная его именем, появляется только по случаю его ухода с должности. Авторы материалов называются лишь в некоторых случаях: когда материал подготовлен известной персоной, а также когда журналисты The Economist готовят специальные доклады (также известные как исследования) для специального выпуска с обзором лучших материалов года. Редакторы утверждают, что это необходимо, потому что «коллективный голос значит больше, чем личности отдельных журналистов» и отражает «совместные усилия». В большинстве статей авторы называют себя «ваш корреспондент» или «этот обозреватель».

- время создания и публикации оригинального текста – 26 апреля 2018 года

- источник – журнал the Economist

- реципиент текста – массовый

2. Определение состава информации и ее плотности.

- когнитивная

1. Конгломерат – объединение фирм, в состав которого входят компании, осуществляющие предпринимательскую деятельность в различных отраслях экономики. Конгломераты в основном присущи развивающимся и развитым рынкам (например, страны БРИКС, Швейцария, Япония), а также многопрофильным компаниям.

2. Чеболь – южнокорейская форма финансово-промышленных групп. Конгломерат, представляющий собой группу формально самостоятельных фирм, находящихся в собственности определённых семей и под единым административным и финансовым контролем. Чеболи возникли в Южной Корее в конце Корейской войны и существуют до сих пор.

3. Реформы чеболя – политика нынешнего президента Южной Кореи, направленная на ограничение власти чеболей, контроль их деятельности.

4. Ким Ки-сик – бывший глава службы финансового надзора Южной Кореи.

5. СФН – служба финансового надзора Южной Кореи – интегрированная система финансового регулирования в Южной Корее. Контролирует финансовые институты под контролем Комиссии по регулированию рынков финансовых услуг.

6. Южная Корея – официальное название – Республика Корёя, ранее было принято написание Корейская Республика. Государство в Восточной Азии, расположенное на Корейском полуострове. Столица — Сеул. Главой государства в Южной Корее является президент. С 10 мая 2017 года президентом является Мун Джэин — это 12-й президент Республики Корея.

7. НПО (NGO) – неправительственная организация – добровольное объединение граждан на основе общих интересов и идей.

8. Чой Хун-сик – бывший глава службы финансового надзора Южной Кореи, предшественник Ким Ки-сика.

9. МР- член парламента, депутат. В Южной Корее 245 депутатов избираются по мажоритарной системе с относительным большинством голосов в одномандатных округах, 54 — по национальным партийным спискам с 5-процентным заградительным барьером. Срок депутатских полномочий — 4 года. Выборы в парламент начали проводиться с 1948 года. С 1972 по 1988 годы в стране существовал диктаторский строй и выборы фактически являлись фиктивными. С 1998 года Южная Корея стала демократической страной,

выборы в парламент проходят раз в пять лет.

10. Французский горнолыжный курорт Шамони - город и коммуна на востоке Франции, в департаменте Верхняя Савойя (историческая область Савойя). Расположен в Альпах, в узкой долине реки Арв (приток Роны), у подножия горы Монблан, в которой у Шамони прорыт тоннель, соединяющий Францию с Италией. Шамони — центр популярного горнолыжного региона Шамони-Монблан

11. Мун Чжэ Ин - южнокорейский государственный и политический деятель, действующий президент Республики Корея с 10 мая 2017 года. Был кандидатом от Объединённой демократической партии на пост президента Кореи в 2012 году, бывший лидер Совместной демократической партии. На выборах Президента Республики Корея в 2017 году баллотировался от Демократической партии Тобуро.

12. Ким Сан Чо - новый директор Комиссии по добросовестной конкуренции, профессор экономики Сеульского университета Hansung. Он является одним из давних и наиболее жестких критиков существующей в Южной Кореи системы так называемых чеболей. Ким Сан Чо один из руководителей общественной организации «Солидарность за экономические реформы», выступающей против перекрестного владения акциями крупных компаний членами семьи, в защиту миноритарных акционеров крупных компаний, а также за более жесткий контроль деятельности чеболей.

13. Комиссия по добросовестной конкуренции - центральная административная организация, под руководством премьер-министра.

14. Самсунг - южнокорейская группа компаний, один из крупнейших чеболей, основанный в 1938 году. На мировом рынке известен как производитель высокотехнологичных компонентов, включая полноцикловое производство интегральных микросхем, телекоммуникационного оборудования, бытовой техники, аудио- и видеоустройств. Главный офис компании расположен в Сувоне.

15. Хён Дэ — южнокорейская автомобилестроительная компания. Крупнейший автопроизводитель в стране и четвёртый в мире[3]. Штаб-квартира расположена в Сеуле.

16. Лотте - крупнейший южнокорейский конгломерат (чеболь), основанный в 1967 году в Сеуле и объединяющий более 60 компаний различной направленности. В группу, в частности, входят Lotte Shopping Co (ритейл), Lotte Real Estate (девелопмент), Lotte Ice Cream (производство продуктов питания), Lotte Hotels & Resorts (сеть отелей), Lotte Confectionery, Lotte Chilsung (напитки, в том числе Милкис).

17. Чо Ян-хо - президент Korean Air Lines.

18. Hanjin Group - южнокорейский конгломерат, в состав которого входит Hanjin Shipping и Korean Air (KAL).

19. Korean Air Lines - национальная и крупнейшая авиакомпания Южной Кореи, один из четырёх авиаперевозчиков-основателей глобального авиационного альянса пассажирских перевозок SkyTeam.

20. Партия «Свободная Корея» - консервативная политическая партия правого толка в Республике Корея, оппозиционная партия страны. Сокращенное название — Партия «Корея». Партия была сформирована в 1963 году под названием Демократическая республиканская партия

21. Парк Сангин - профессор Сеульского Университета, автор книги «Как Южная Корея переживет электронный коллапс Самсунга», председатель CCEJ по реформе чеболей.

22. Государственная университетская корпорация «Сеульский университет» - крупнейший и самый известный вуз Южной Кореи, расположенный в Сеуле. Был основан 22 августа 1946 года в результате слияния 10 более мелких учебных заведений в Сеуле, включая Императорский университет Кэйдзё, в соответствии с «Законом об основании Сеульского Национального Университета»

23. Sung Taeyoon - профессор университета Ёнсе, факультет экономики

24. Университет Ёнсе - частный исследовательский университет, расположенный в Сеуле, Корея. Является одним из трёх университетов SKY (Сеульский национальный университет, Корё, Ёнсе), считающихся тремя вузами самыми престижными в стране. Университет Ёнсе был основан в 1885 году в Че-доне, а в 1962 году переехал в Синчхон. Самый старый университет в Южной Кореи.

25. ВВП - Валовой внутренний продукт (англ. Gross Domestic Product), общепринятое сокращение — ВВП (англ. GDP) — макроэкономический показатель, отражающий рыночную стоимость всех конечных товаров и услуг (то есть предназначенных для непосредственного употребления), произведённых за год во всех отраслях экономики на территории государства для потребления, экспорта и накопления, вне зависимости от национальной принадлежности использованных факторов производства. Экономика Южной Кореи по состоянию на 2011 год является 12-й в мире по валовому внутреннему продукту (по паритету покупательной способности) и 15-й в мире по номинальному ВВП. Валовой национальный продукт на душу населения вырос со 100 долларов США в 1963 году до 35'000 долларов США в 2014 году.

26. Безработица растёт; среди молодежи показатель близок к 12%. - по данным на апрель 2018г, в 2017 г. Общий уровень безработицы к марту 2018 - 4%, этот показатель был ниже в 2017 - около 3,7%

27. Samsung Securities – корейская компания, занимающаяся финансовыми операциями, включающими финансовую безопасность и банковские инвестиции.

-

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/perevod/37247>